

A comparative study of language usage between Taiwanese and Japanese cosmetic commercials

張鈺欣、荒井智子

E-mail: 344686@mail.dyu.edu.tw

ABSTRACT

現在人間生活電波媒体影響少受。情報視問入。日本製品日本語同。特親日家多言台、普段話中語中日本語折混表現、日本CM流中語、台日本語使用CM流。筆者化粧品台日本CM言語的表現視比較。 (言語) 情報伝際表現方法同異特明考。台化粧品CM日本日本語影響表明上、他言語的特自言語取入事象証行。調、合計127本CM (台CM50本、日本CM50本、台放送日本CM27本) 、YouTube2008年2010年3月放映台日本化粧品CM台放送日本化粧品CM。音字幕文字化「登場人物」「表現容」分分析行。「登場人物」、音面登場人物話形式、「」、「話」、「言」三分。「表現容」、「A比較法」、「B証言法」、「C擬人法」、「D比法」、「E問題提起疑問」、「F警告表現」、「G誘表現」、「H命令禁止表現」、「I」、「J信性強調」、「K名呼」11項目分、分析行。分析結果、台日本表現多豐富、台化粧品CM具体的表現、日本化粧品CM視者想像余地与表現用違、台明的、日本感の言語的特示。台放送日本化粧品CM感の表現多使、日本寄傾向見示。

Keywords : CM、化粧品、表現容、明的、感の

Table of Contents

封面內頁	
簽名頁	
要旨 iv	
中文摘要 vi	
英文摘要 viii	
謝 x	
目次 xi	
目次 xv	
表目次 xvi	

第一章 序論 1

1.1 1	
1.2 研究動機目的 5	
1.3 台日告 10	
1.3.1 本研究CM言方 10	
1.3.2 告法 11	
1.3.3 化粧品 14	
1.4 研究意義 16	

第二章 研究方法 17

2.1 先行研究 17	
2.2 研究範及集方法 24	
2.3 研究方法 27	

第三章 考察1. - 音面 - 30

3.1 登場人物??分類	30
3.1.1 「????」??	31
3.1.2 「?話」??	32
3.1.3 「??言」??	33
3.2 量的?表現?容??分類	35
3.3 質的?表現?容??分類	37
3.3.1 A比較法	37
3.3.2 B証言法	44
3.3.3 C擬人法	49
3.3.4 D比?法	53
3.3.5 E問題提起?疑問	57
3.3.6 F警告表現	61
3.3.7 G?誘表現	64
3.3.8 H命令?禁止表現	67
3.3.9 I??	69
3.3.10 J信?性強調	73
3.3.11 K????名呼??	73
3.4 三章??	77

第四章 考察2. - 字幕面?? - 79

4.1 量的?表現?容??分類	79
4.2 質的?表現?容??分類	81
4.2.1 A比較法	81
4.2.2 B証言法	85
4.2.3 C擬人法	87
4.2.4 D比?法	88
4.2.5 E問題提起?疑問	89
4.2.6 F警告表現	91
4.2.7 G?誘表現	92
4.2.8 H命令?禁止表現	94
4.2.9 I??	96
4.2.10 J信?性強調	98
4.2.11 K????名呼??	100
4.3 四章??	103

第五章 考察3. - 音?面?字幕面??量的質的分析 - 104

5.1 分析結果	104
5.2 五章??	112

第六章 考察4. - 台??放送????日本??CM?? - 113

6.1 分析結果	113
6.2 六章??	120

第七章 結論 122

7.1 ???	122
7.2 今後?課題	124

付?

付?一 台????化粧品??能?果?範????	130
付?二 台????化粧品??能?果?範???? (日本語?)	132
付?三 日本????化粧品??能?果?範????	134
付?四 ?書????解?	137
付?五 表現?容?述????	139

- 付?六 表現?容??? (台?音?面) 146
- 付?七 表現?容??? (台?字幕面) 156
- 付?八 表現?容??? (日本音?面) 168
- 付?九 表現?容??? (日本字幕面) 176
- 付?十 音?面?字幕面?共通??表現?特??分類 185
- 付?十一 表現?容??? (台??放送????日本????CM音?面) 187
- 付?十二 表現?容??? (台??放送????日本????CM字幕面) 193

??目次

- ? 1 ???台??化粧品???CM????割合 7
- ? 2 台??日本???????????? 32
- ? 3 台??日本?????話??? 33
- ? 4 台??日本?????語??? 34
- ? 5 台??日本????登場人物?割合 35
- ? 6 台??日本????音?面 36
- ? 7 台??日本????字幕面 80
- ? 8 台??日本????音?面 (?6再?) 105
- ? 9 台??日本????字幕面 (?7再?) 105
- ? 10 音?面????中?語?日本語 114
- ? 11 字幕面????中?語?日本語 115
- ? 12 台?、日本、台??放送????化粧品???CM????音?面?
比較 116
- ? 13 台?、日本、台??放送????化粧品???CM????字幕面?
比較 116

表?目次

- 表 1 ???台????CM????割合 7
- 表 2 放送局?放送時間??? 9
- 表 3 各放送局?合計放送時間 10
- 表 4 ???CM????集分類 26
- 表 5 表現?容???分類?定義-「日本?語大?典」- 29
- 表 6 登場人物???合計 31
- 表 7 台??日本????音?面??? 36
- 表 8 ???名呼???????? (音?面) 75
- 表 9 台??日本????字幕面??? 80
- 表10 ???名呼???????? (字幕面) 102
- 表 11 台??日本????音?面?字幕面???? 104
- 表 12 音?面????中?語?日本語??? 114
- 表 13 字幕面????中?語?日本語??? 115

REFERENCES

日本語?文? (五十音順) 新井恭子 (2006) 「?連性理論????『?告????』?分析」『??論集』第68? 東洋大????部 pp.71-91 錠朋子 (2003) 「????告????受?手?反????笑??文化?地域 性??討?-東??西?比較?中心??-」『笑??研究』第10? 日本笑??? pp.71-89

井上史雄 (2001) 『日本語?生???? ?言語??視???』PHP研究 所?山和也 (2004) 「e-text?文体論」?島大?大?院教育?研究所

修士論文?野貴司 (1997) 『?告表現????』?????????????W????著 今井茂雄 ? (1989.1979.1963) 『HOW TO BECOME AN ADVERTISING MAN (?告??入門)』NTC Business Books/川口 義一?蒲谷 宏??本 惠 (2002) 「待遇表現????『誘?』」『早?田日本語教育研究』第1? 早?田大? pp.21-30 洪雅琪 (2003) 「?告????????研究 - 量詞?中心? - 」國立高雄第一科技大學應用日語研究所碩士論文 (2008) 「現代日中?言語????量詞使用??照研究????分析?通???」東北大?大?院?際文化研究科博士論文 小熊英二 (1998) 「『日本人』?境界:支配地域???係????」東京大?課程博士論文 小林保? (1979) 「現代社???告?????????X????Y???」『青山??論集』14?3? 青山?院大???? pp.69-80 小矢野哲夫 (2001) 「目?引?????告表現」『語?』 第20?第2? 明治書院 pp.19-28 三枝令子 (2005) 「無助

詞格-要件-」『一橋大?留?生????紀要』第8? 一橋大? pp.17-28佐藤信夫(1992)『????感?』講談社周瑪莉(1999)「日本語??告????????研究-語??見地??-」東吳大學日本語文學系碩士論文杉本豐久(2009)「日英語??異性-英語?種????字表記?日本語??表記?比較分析-」『成城文芸』第208? 成城大? pp.50-84????????????著 小川 彰?(1985)『????????????????????告世相100年史(〔1〕)』講談社孫輝(2008)「自動車?告????????????????日中?比較研究-『送?手?告?』?『受?手?告?』??視????態????-」『日中言語?照研究論集』第10? pp.171-182田村仁(2007)『????????????法則』秀和????陳亭希(2007)「台????海外大?文化?受容?????日意識??韓意識?比較?中心??」『95年度全國應用日語教學研討會參考論文集』台灣應用日語學會pp.193-210 張鈺欣(2011)「台日化粧品????告?言語使用????一考察」『二?一一年大葉大學應用日語學系學術研討會-第四回「日語的研究?教學?應用」-』大葉大學應用日語學系 pp.97-108 ?大介(1998)「言語行為????告」『????????????研究』第52? ?????????????研究 pp.104-117中村明(1991)『日本語????????體系』岩波書店成田徹男?原浩之(2004)「現代日本語?表記體系?表記?略-????使?方??化-」『人間文化研究』第二? 名古屋市立大? pp.41-55日本化粧品工業連合??告宣傳委員? 編集(2008)『化粧品等?適性?告????????2008年版』日本化粧品工業連合?日本民間放送連盟 編集(2009)『放送基準解?書2009年版』????出版野呂幾久子(2001)「???CM????-耳?引????告表現-」『語?』第20?第2? 明治書院 pp.29-39范姜美菁(2008)「日本化粧品????台日????????????????略?比較研究」南台科技大學應用日本語研究所碩士論文Pongsapitaksanti(2005)「?告?略?文化的的差異-日本????????告?比較-」『京都社??年報』第13? pp.85-113彭心盈(2008)「新聞?告????????????一考察」東吳大學日本語文學系碩士論文前田昭?(1998)「日常?話????助詞?省略」『長崎大?留????紀要』第6? 長崎大? pp.43-70宮武利江(2003)「比??感情表現」『語?』第22?第1? 明治書院 pp.56-64安田輝男(2000)『???告????????????!』中?出版八?俊雄(1994)『比較?世界???? C M』日??告研究所楊承益(2006)「關於台灣廣告文化的研究 從日本文化影響的觀點來看」國立高雄第一科技大學應用日語研究所碩士論文李志偉(2009)「日中????????告????????????????-女性誌?男性誌?素材???-」銘傳大學應用日語學系碩士論文中?語?文?(筆?順)林品章?楊朝明(2008)「雙關修辭的廣告與認知需求對廣告效果的影響」『設計學報』第13卷第2期 設計學會 pp.31-50倪台瑛(2004)「從廣告用語探論21世紀中國修辭學發展的趨勢」『淡江社會人文學刊』第21期 淡江大學社會人文學院 pp.1-30陳正治(2001)『修辭學』五南圖書出版公司陳榮群(2002)「國內化妝品市場分析及營銷策略研究」『西北大學』莊伯仲?趙子欽(2004)「台灣與日本得獎電視廣告之內容分析:以時報金像獎與電通賞為例」『廣告學研究』第二十二集 pp.37-61張慧美(2002)『廣告標語之語言風格研究』駱駝出版社廖怡景(2001)「肉體與情慾:日本成人錄影工業在台灣」輔仁大學大眾傳播學研究所碩士論文羅肇錦(1992)『國語學』五南圖書出版公司?書日本大?典刊行? 編(1980)『日本?語大?典〔縮印版〕』小?館松村 明 監修(1995)『大?泉』小?館新村出 編(1996)『??苑 第四版』岩波書店吳崑松 編纂(2003)『通用臺語字典』南天書局教育部國語推行委員會編纂(2007)『重編國語辭典修定本』台灣學術網路第4版 ver.2 <http://dict.revised.moe.edu.tw>??出典:??百科事典『??????(Wikipedia)』YouTube中?語版 <http://zh.wikipedia.org/w/index.php?title=Youtube&variant=zh-tw>日本語版 <http://ja.wikipedia.org/wiki/YouTube>出典:??百科事典『??????(Wikipedia)』ACNielsen中?語版 <http://zh.wikipedia.org/zh-tw/AC%E5%B0%BC%E5%B0%94%E6%A3%AE>日本語版 <http://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%82%A8%E3%83%BC%E3%82%B7%E3%83%BC%E3%83%8B%E3%83%BC%E3%83%AB%E3%82%BB%E3%83%B3>台灣行政院衛生署 http://www.doh.gov.tw/cht2006/index_populace.aspx